

American Association of Teachers of French

# Francofeuilles

Chicago / Northern Illinois Chapter

Printemps 2018

## Un Message de votre Présidente

Chers membres du chapitre,

This is my last official column in our newsletter, and I would like to take this opportunity to share some thoughts I have had as I near the end of my term as president.

First and foremost, our organization – both AATF National as well as our Chicago Northern Illinois chapter – have been marvelous sources of professional development for me. In some ways, our programs are as valuable, or perhaps even more so, than the professional development offered in our school districts. The challenge is to follow through on the wonderful ideas and strategies shared both by our speakers, as well as by the teacher-writers who contribute to the *Coin Pédagogique*. Truly these two sources represent a bounty of pedagogical goals and ideas, don't they?

My time on our chapter's Executive Council has been a period of such learning and growth for me personally. In 2010, I was elected to the Executive Council, and after two years as a council member, I became the Vice-President / Programs Chair. Following only one



term in that role, I started the first of my two terms as Chapter President.

What could have been a daunting and even overwhelming task was made attainable and even reasonable through the guidance of our chapter's past presidents. I would like to extend a sincere thanks to these committed leaders for sharing their insights with me: Margot Steinhart, Jane Castle, Rosalee Gentile, Eileen Walvoord, Robin Jacobi, John Miles, and the late Ann Hébert. Our chapter is unique in having such an involved and passionate group of leaders.

The rest of the Executive Council has been an inspiring group, as well. Together, we have faced challenges, argued with and learned from each other. For the past four years, our chapter officers – Vice-President / Programs Chair Rebecca Léal, Treasurer Tom Sapp, Secretary Maureen Madden, and 2<sup>nd</sup> Vice-President Cathy Kendrigan – have served our chapter with creativity and commitment. I can honestly say that serving on our Executive Council is as valuable as any leadership class I could have taken.

Although we lack the mighty numbers of our Spanish colleagues, in many ways, our unique situation as French teachers also represents our strength. We handle multiple preparations with aplomb, we continually advocate for our programs and our students, we are tireless cheerleaders for the French language and Francophone cultures, and we make professional

connections with French teachers both near and far, as a matter of necessity.

Finally, I owe all of YOU a huge thank you – for your patience with my inexperience, for your suggestions and ideas, and for your encouragement and thanks.

I am definitely not stepping away from AATF, however! I will still be a voting member of the Executive Council, and you will see me continuing to participate in our chapter programs, in the Journée Intensive, and I look forward to continuing to connect with you. YOU are why our organization is so dynamic.

Merci mille fois,

Martha Behlow  
Présidente du Chapitre Chicago /  
Northern Illinois



*Le Grand Concours*

*The National French Contest  
of the American Association  
of Teachers of French*

**Congratulations to Tory Gapp of Loyola Academy, student of Cathy Kendrigan, who won the Chapter's t-shirt design contest for the National French Contest. Tory received a check for \$25 and a t-shirt for each member of her family.**



# CHAPTER NEWS



## Alliance Française du North Shore – Soirée Trivia 2018



L'Alliance Française du North Shore voudrait remercier les membres de l'AAd de leur soutien de la SOIRÉE TRIVIA 2018



Denise Rano, MC, asked a variety of challenging questions from a wide range of categories. (left)

Many members of the AATF Chicago/No. IL Chapter enjoyed French food and camaraderie while supporting a worthwhile cause. (below)

Congratulations to the Alliance Française of DuPage who came in first !



AATF de Chicago / No. Illinois voudrait remercier L'Alliance Française du North Shore de leur don de \$1000 de la somme collectée de la Soirée Trivia



Eileen Walvoord (right) presents Martha Behlow (left) with a check for \$1000 from the Soirée Trivia to benefit programs for French students.

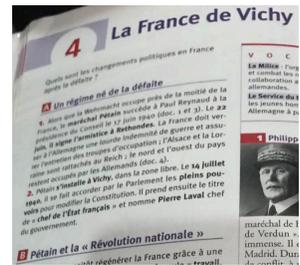
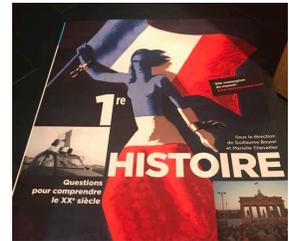


# CHAPTER NEWS

## Réunion de printemps 2018: Afin de ne jamais oublier - Enseigner l'histoire de l'Holocauste en France

Once again, the Spring Meeting provided attendees with a deeply meaningful professional development opportunity. On May 5 approximately 40 AATF Chicago / No. IL chapter members gathered at the Illinois Holocaust Museum and Education Center in Skokie for the program entitled “*Afin de ne jamais oublier - Enseigner l'histoire de l'Holocauste en France*”. Speakers gave an overview of the approach used to teach middle and high school students in France about the Holocaust and shared approaches used to teach American students taking French. A highlight of the morning was the interactive holographic exhibit which allowed attendees to participate in a “live” discussion with a survivor of the concentration camps. The session reminded us that education alone cannot eliminate fascism; after all, many Nazis and *collabos* were highly educated. However, education with a moral and ethical emphasis at least stands a chance to prevent the repetition such a heinous event.

Nordine Boulhaïs, PhD, *Université de Lille – III* and former high school teacher of History and Geography in France, spoke about the process employed today in France to teach about the *génocide des Juifs*. Students are reminded of the facts history: how Vichy arrived to power; how the regime strove to create a new order with propaganda and censorship; how collaborators thought their participation was necessary for survival; and how all of this led to the active participation of French citizens in the deportation of Jews. The French Ministry of Education supplies a wealth of resources to help teachers with this task. They can be found on the Eduscol website: <http://eduscol.education.fr/histoire-geographie/>



For our second plenary session, Rebecca Léal graciously stepped in to take the place of Michelle Sadowsky, who could not be with us. Dr. Léal led a discussion of specific approaches used in French language and culture classes here in the United States. Debates, response blogs, and interactive readings are all successful strategies. As a demonstration, the group read a portion of Charlotte Delbo's *Auschwitz et après*.



Karen Feeley discusses the presentation with presenters Nordine Boulhaïs and Rebecca Léal.

# CHAPTER NEWS

## Réunion de printemps 2018 (continued)

Finally, participants gathered in a special exhibit hall to participate in an interactive, holographic experience. While everyone knew that the concentration camp survivor speaking to us was a holographic image, the technology allowed audience members to ask specific questions and receive responses. It was truly history come to life! After the informational portion of the meeting came to a close, AATF members adjourned to Maggiano's for lunch and the annual spring awards presentation.

After arriving at Maggiano's, participants had some time to socialize before sitting down to a luncheon, served family style, of bruschetta, Caesar salad, apple walnut salad, penne primavera, chicken and spinach manicotti, eggplant parmesan and for dessert, profiteroles and tiramisu.



John Stark, Donna Czarnecki, Sylvie Goutas, Lisa Shamrock

Before beginning the awards presentation, Martha Behlow recognized the special guests who were in attendance: Marine Reuflet, Attachée culturelle adjointe and Janine Oberrotman, a Holocaust survivor and volunteer at the Holocaust Museum who participated in the



Eileen Walvoord introduces special guest Janine Oberrotman to the group.

hologram project. The awards program began with the presentation of the *Prix d'excellence du Chapitre* to Brenda Crosby (Benet Academy). In her remarks, Phyllis Perkins highlighted Brenda's success in enabling her students to reach proficiency, the numerous French exchanges she has organized, and her service to the Chicago / No. IL Chapter, particularly as chair of the election committee.

Next, President Martha Behlow recognized outgoing Council member Suzanne Giacotto for her service to the Chapter and Tom Sapp for his service as

# CHAPTER NEWS

## Réunion de printemps 2018 (continued)

Treasurer and Secretary. Incoming President Tom Sapp then expressed appreciation to Martha Behlow for her four year of dynamic leadership as President and presented her with a gift on behalf of the Chapter. Fortunately, we will continue to benefit from Martha's leadership skills as she serves on the Executive Council in her new role as Immediate Past President.

Finally, on behalf of the French government, Attachée culturelle adjointe Marine Reuflet conferred the prestigious honor of "Officier des Palmes Académiques" on Eileen Walvoord. In her remarks, Reuflet noted Walvoord's passion for and defense of the French language, especially through her leadership and contributions to the advocacy committee and to the task force on the recruitment of new French teachers.

After the awards presentation, Eileen Walvoord, in her role as President of the Alliance Française du North Shore, presented a check for \$1000 to Chapter President Martha Behlow. This gift comes from the proceeds of the Soirée Trivia and is used to support programs for French students in the Chicago / Northern Illinois area.

The program concluded with the recognition of all of the former Chapter Presidents and all of those who had been honored with the *Palmes Académiques* who were in attendance.

Thank you to Rebecca Léal and the Program Committee for providing such wonderful venues for learning, for lunch, and for recognizing our colleagues.

**Trina Burek** (The School of Saints Faith, Hope, and Charity) [tburek@faithhopeschool.org](mailto:tburek@faithhopeschool.org)  
**Cathy Kendrigan** (Loyola Academy) [ckendrigan@loy.org](mailto:ckendrigan@loy.org)



Former AATF Chicago / No. IL Chapter Presidents in chronological order from left to right: John Miles, Margot Steinhart, Rosalee Gentile, Eileen Walvoord, Robin Jacobi, Martha Behlow and Incoming President Tom Sapp.

# CHAPTER NEWS

## Réunion de Printemps 2018: Prix

*Prix d'excellence du  
Chapitre  
Brenda Crosby*



**Right:** Phyllis Perkins (right) describes the accomplishments of Prix d'excellence du Chapitre winner Brenda Crosby. **Below:** an edited copy of Phyllis's remarks about Brenda.



Brenda Crosby has dedicated her entire career to the promotion of the French language and culture. She taught many years at IMSA, taught also at New Trier High School, and is presently teaching at Benet Academy in Lisle. Brenda is an outstanding teacher who strives to provide opportunities, both inside and outside the classroom, for her students to develop a love for and an appreciation of French. Her standards are high, total immersion is her method, and her style is one of encouragement, patience and compassion. As a result, her students attain a superior level of proficiency in which they feel very much at ease communicating in French in any given situation. Brenda planned and chaperoned more than a dozen trips to France, creating home-stays where students could practice their speaking skills, and tours where they could absorb the wonders of France. While at IMSA, Brenda started a cultural and linguistic French exchange with Le Lycée Charlie Chaplin in Decines, France, and this has continued.

Brenda became a National Board-Certified Teacher in 2005, and was re-certified in 2014. She received a NEH scholarship twice, both in 1995 and in 2007. She served on the Executive Council of the Chicago/N. Illinois Chapter of AATF beginning in 2006 and was Secretary for four years and Chair of the Elections Committee for many years. Brenda has demonstrated a willingness to share her expertise and has presented sessions at various AATF programs. In addition to this impressive history of professional involvement, she participated in at least three AATF Summer Institutes.

Brenda Crosby is beloved by her students, colleagues and friends. It is fitting that she was honored with the Prix du Chapitre at the spring program of the Chicago/N. Illinois Chapter of AATF.



*Merci!*

Martha Behlow thanks Tom Sapp and Suzie Giacotto for their service. Tom presents Martha with a token of appreciation for her leadership as President.



# CHAPTER NEWS

## Réunion de printemps 2018: Prix

*Officier des Palmes  
Académiques  
Eileen Walvoord*



**Right:** Attachée culturelle adjointe Marine Reuflet (left) elevates Eileen Walvoord to the rank of Officier des Palmes Académiques. **Below:** Marine Reuflet's remarks about Eileen's accomplishments.



### Discours de Marine Reuflet

(...) Eileen je ne vous connais que depuis quelques mois, alors autant dire que je vous connais peu. Mais je n'ai pas besoin de vous connaître plus pour comprendre les raisons pour lesquelles le gouvernement que je représente vous a élevée au rang d'officier dans l'ordre des palmes académiques !

Pour commencer, vous êtes une passionnée...de langue et de culture françaises, à laquelle vous avez dédiée toute votre carrière, oserais-je dire votre vie ! Cette langue, vous l'avez enseignée pendant 47 ans, principalement ici dans l'Illinois, et vous l'avez transmise à plusieurs générations avec un enthousiasme tellement contagieux qu'il vous a valu de recevoir le prix du professeur le plus inspirant de Niles North High School !

(...) Vous n'êtes pas seulement une passionnée, vous êtes aussi une militante ! Depuis 2006, et sans doute même avant, vous êtes l'une des plus grandes avocates de la langue française non seulement dans le Midwest, mais partout aux Etats-Unis.. Quel professeur de français n'a jamais consulté votre wiki de défense de la langue française, pour que celle-ci continue d'être enseignée dans les écoles des Etats-Unis ? Je vais vous confier un secret Eileen : il n'y a pas que les professeurs de français qui aiment votre wiki. Soyez certaine que plusieurs générations d'attachés culturels dans les consulats français vous seront longtemps reconnaissantes pour ce formidable travail ! (...) Vous militez aussi pour qu'émergent de nouvelles générations de professeurs de français, notamment au sein de la Task Force « recrutement » que vous présidez à l'AATF. C'est d'ailleurs le sujet que vous aviez mis sur la table lors de notre toute première rencontre, vous m'aviez alors demandé si je pouvais vous aider à repérer ces futurs professeurs de français, compétents et engagés, prêts à reprendre le flambeau que vous leur passez. C'est un gros défi, mais vous savez que nous sommes prêts à le relever avec vous !

Eileen, vous êtes donc une militante passionnée, mais vous êtes surtout une infatigable ! Et personne ici ne démentira ! Vous auriez pu, une fois prise votre retraite, décider de couler des jours heureux à voyager en terres francophones par exemple (j'ose vous avouer que c'est ce que j'aurais fait à votre place). Vous auriez pu, mais vous avez choisi une autre voie, estimant sans doute que votre retraite de l'enseignement vous laissait maintenant plus de temps pour la promotion du français !

(continued on the next page)

# CHAPTER NEWS

## Réunion de printemps 2018: Prix

### Discours de Marine Reuflet (suite)

Membre hyperactive de l'AATF, vous y avez exercé de nombreux mandats mais je n'en citerai que deux : celui de présidente du chapitre Chicago Northern Illinois, qui vous a d'ailleurs décerné son prix en 2011, et celui de représentante régionale où là aussi vous vous êtes illustrée, pendant 6 ans, par votre énergie et votre esprit fédérateur. Vous êtes aussi présidente de l'Alliance Française du North Shore, membre des Illinois et American Councils for the Teaching of Foreign Languages et comme si tout cela n'était pas suffisant, on vous retrouve partout animant des conférences et des sessions de formation, créant du matériel pédagogique, participant à des jurys de concours... toujours prête à relever vos manches pour soutenir la cause du français aux Etats-Unis !

(...) Comme je le disais en introduction, je vous connais peu, mais ce que je sais déjà de vous, c'est que vous êtes à la fois un professeur inspirant, une éternelle étudiante, une femme d'action et de conviction, et une fidèle et précieuse partenaire du service culturel du consulat.

Finalement, c'est presque sans surprise que vous avez été nommée Chevalier dans l'ordre des palmes académiques avant d'y être élevée au rang d'officier. Mais peu importe qu'il s'agisse ou non d'une surprise, c'est avec un immense plaisir que je vous réaffirme la gratitude de la république française pour votre engagement au service du rayonnement de la langue et de la culture française aux Etats-Unis. Mme Eileen Margaret Walvoord, au nom du ministre de l'éducation nationale de la république française, je vous fais Officier dans l'ordre des palmes académiques.

Félicitations !      --Marine Reuflet



Members of the Palmes Académiques who were in attendance at the spring meeting: John Miles, Margot Steinhart, Rosalee Gentile, Robin Jacobi, Eileen Walvoord, Donna Czarnecki.

# CHAPTER NEWS

## The Journey of La Journée...Intensive en Français!

Take 115 students, 4 teachers, 12 teacher-assistants, 1 director, 1 assistant director, 1 university liaison and 4 of her students, representatives from the French and Quebec governments and put them all together once a year for a period of 10 years and what do you get? Why, a highly successful *Journée Intensive en Français*, of course!

The March 2018 *Journée Intensive en Français* sponsored by the Chicago-Northern Illinois chapter of the American Association of Teachers of French and led by Donna Czarnecki, director and Sylvie Goutas, assistant director for its 10<sup>th</sup> time fulfilled 115 high school French students' desires to seek out an experience that would help them work towards fluency in French and at the same time immerse them in Francophone culture. Participating in the *Journée Intensive en Français* is an inexpensive way (\$30 fee per student) to do that compared to a trip to France that might not even give students as much of an opportunity to speak French as this immersion day does! What is special about this day is that students actually take an oath to speak uniquely in French from 8:15 a.m., when they take their pledge, until 4:30 when they are relieved of it. For some students who have participated fully in every aspect of the day (registering, going through customs, eating *le petit déjeuner à la française*, participating in games, cultural and linguistic classes and activities and a treasure hunt, singing, dancing, attending and actively participating in a performance by Francophone performers) it is actually difficult to go back into English at the end of the day! This year the entertainment, which encouraged active participation, was performed by a drumming and dancing group called *Jam Ak Jam* lead by Patrice, a native of Senegal.



Not only did the students benefit from this immersion experience but the teaching and assisting staff did also. Teachers don't often have the opportunity to speak French during an entire day and in a Francophone setting. The immersion offered them this experience. They too learned from the classes that each year's teaching staff chooses to create and share with the students. The 2018 teaching staff consisted of: Martha Behlow, the president of the Chicago-Northern Illinois chapter of AATF, who taught a course on the *voyageurs* of French Canada entitled *Aventures avec les Voyageurs*; Laura Schmuck, who shared one of the many things about Belgium which she earned during her AATF summer scholarship experiences in Mons, Antonia Van Twisk and Lizzie Cartwright who team taught a course entitled *L'Art et L'Artiste* which encouraged students to work in teams to learn about and then put on skits about various Francophone artists; and Andi Isabelli, whose course *Salle d'évasion!*, based on the recently popular "Escape Room", required students from many different high schools and backgrounds working together to solve problems while speaking French! These teachers were assisted by

# CHAPTER NEWS

## A The Journey of La Journée...Intensive en Français! (continued)

the following “Assistant/Assistentes” who are all French teachers: Thomas Sapp, Zerrin Bulut, Suzanne Giacotto, Lisa Shamrock, Cindy Benson, Lynn Robinson, Mary Angelo, Eileen Walvoord (our AATF past- president), Christina Bultas, Cathy Kendrigan, Becca Ebling, Emily Arnold, and Joan Monego. Our liaison and active participant as well, from Dominican University, was Jennifer Morrissey. In addition the immersion tries to encourage university students to continue their studies of French throughout their four years by inviting a group of them to become assistants. This last March all four of the university students came from Jennifer’s classes at Dominican University. We have been extremely fortunate for the past 6 years that Dominican University has hosted our immersion. Dominican has not only given us use of its facilities but technical and management assistance as well.

Each year we invite representatives from the Quebec and /or French government to attend and address the students at the immersion. In 2018 we were fortunate that the French *Consul Général*, Guillaume Lacroix, attended and addressed the group along with Marine Reuflet, *Attachée culturelle adjointe*. Both were impressed by the level of language and participation of the students, as well as with the energy, enthusiasm and expertise of the staff.

The immersion in March was Donna Czarnecki’s last *Journée Intensive en Français* as director (2014-2018) of the program. She has decided to pass on the torch! Both she and Pat Olderr, former director (2008-2013) and impetus for the creation of this program uniquely for high school students, worked as a team from the very beginning, Pat as *directrice* and Donna as *directrice-adjointe*. They began the *Journée Intensive en Français* in 2008 and based it on their experiences as director (Donna) and assistant director (Pat) of the Benedictine University *Weekends en Français* (originally sponsored by George Williams College). That program was for *Francophiles / Francophones* who were enrolled in a level 3 high school French course or higher and adults of all ages! It existed between 1976



Left to right: Marien Reuflet, Attachée culturelle adjointe, Guillaume Lacroix, Consul général, Sylvie Goutas, assistant director of La journée intensive



Directors of La Journée Intensive: Par Olderr (2008-2013), Donna Czarnecki (2014-2018), Sylvie Goutas (incoming director)

# CHAPTER NEWS

## A The Journey of La Journée...Intensive en Français! (continued)

and 2001 and was created and developed by Luz Maria Berd, who was a professor at both of those institutions. Our *Journée Intensive en Français* owes her many thanks!

Sylvie Goutas, who worked closely with Donna as *directrice adjointe* for the past five years, has graciously and enthusiastically accepted to become the new *directrice*. She will be assisted by three very capable and equally enthusiastic teachers her *directrices adjointes*: Andi Isabelli, Emily Fellmann and Lisa Shamrock. All three have participated in various aspects of the immersion program and know what a legacy they will have to uphold! Donna is quite confident that the program will only get better as they incorporate their new ideas and make use of their many skills!

It must be noted that this program could not have existed without its talented, enthusiastic and devoted staff or without the monetary support from our Chicago-Northern Illinois Chapter of AATF and the Quebec Delegation in the Midwest, as well as the very generous small grant award from AATF National and the monetary gift from the *Alliance Française du North Shore*. To all these people and organizations we give thanks in the name of over 1200 students who have benefitted both linguistically and culturally from their experiences at our *Journée Intensive en Français*!

*En avant!*

**Donna Czarnecki,**

Director of *La Journée Intensive en Français*

The "Chasse aux Trésors" was such a great activity!"

Great! Lots of fun!!! It was very fun trying to work together in French.



## LA JOURNÉE INTENSIVE: PHOTO GALLERY

# CHAPTER NEWS



It was fun and cultural at the same time.



Right: Martha Behlow presents on *les voyageurs*;  
Center: Students speak French over lunch; Below left: Students play "Oui suis-je?"



I was able to express myself successfully!



I understood most of the directions and what others were saying.



# CHAPTER NEWS

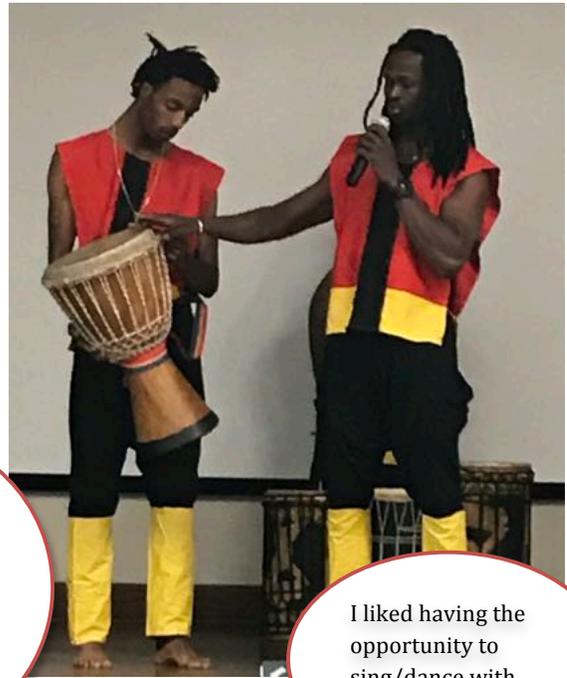
## LA JOURNÉE INTENSIVE: PHOTO GALLERY



Activities included an Escape Room in French (above) and French board games.



Entertainment was provided by a drumming and dancing group called *Jam Ak Jam* lead by Patrice, a native of Senegal.



I liked talking in French because I was able to meet new people and expand my vocabulary.

I liked having the opportunity to sing/dance with the performers.



# CHAPTER NEWS

## Directors of *La Journée Intensive* Honored at Dinner

On May 20, several teachers involved with the Chapter's immersion day gathered at Hemingway's Bistro in Oak Park to recognize Pat Olderr and Donna Czarnecki for their contributions to *La Journée Intensive*. In 2008, with the support of the Chicago/No. Illinois Chapter, Pat and Donna drew on their experiences at Middlebury College and their work on immersion weekends with Luz Berd at Benedictine University) to create the first *Journée Intensive*. Since then, approximately 100 students per year over the past ten years have taken advantage of this unique opportunity to immerse themselves in French for a day.



Donna Czarnecki and Pat Olderr, former directors of *La Journée Intensive*

Pat continued to serve as director and Donna as assistant director of *La Journée Intensive* until 2013 when Donna assumed the position of director on Pat's retirement. After five years as director, Donna is retiring this year. Sylvie Goutas, who has served as assistant director for the past five years, has graciously accepted the position as director. She will be assisted by Andrea Isabelli, Emily Feldman and Lisa Shamrock.

During the evening, Donna and Pat offered personal reflections on their inspiration for and experiences with *La Journée Intensive*. The evening concluded with remarks by Sylvie Goutas highlighting the contributions of Donna and Pat to the Immersion Day and the presentation of gifts to the honorees which included *livres d'or* with testimonials from teacher-participants and souvenir albums with photos from the past ten immersion days.

**Cathy Kendrigan** (Loyola Academy) [ckendrigan@loy.org](mailto:ckendrigan@loy.org)



Guests enjoy dinner with the honorees. Pictured left: Cary Czarnecki, Donna Czarnecki, Margot Steinhart, Andi Isabelli. Below Jeannie Engelkemeir and Eileen Walvoord.



# CHAPTER NEWS

## Directors of *La Journée Intensive* Honored at Dinner (continued) Photo Gallery



**Right :** Tom Sapp, Phyllis Perkins Pat Olderr (center) and Angela Vock look at photo album of 10 years of immersion day photos. **Center left :** Former directors Donna Czarnecki and Pat Olderr with incoming director Sylvie Goutas. **Center right :** Incoming assistant directors Andi Isabelli and Emily Feldman. **Below :** Guests Emily Feldman, Sylvie Goutas, Anna Maria Kostecky, Cathy Kendrigan.



## CHAPTER NEWS

# Le Concours oral 2018 by the numbers

At the **8<sup>th</sup>** Concours oral on April 28...  
**97** students from  
**13** schools participated in  
**50** events

There were...  
**30** entries in poetry (most popular)  
**16** entries in music (2nd most popular)

Thanks to a generous donation from the Alliance Française du North Shore, all participants received this souvenir sticker.

### *Participating schools:*

- Barrington H.S.
- Chicago School of the Arts
- DeKalb H.S.
- Evergreen Park H.S.
- Lake Forest Country Day School
- Loyola Academy
- Nazareth Academy
- Niles West H.S.
- Park JHS
- Stagg H.S.
- Sandburg H.S.
- Wheaton Warrenville H.S.



Participants from show off their blue ribbons.

# COIN PÉDAGOGIQUE

## FRENCH STUDENTS CONNECT THROUGH “CHEZ ENGLEWOOD”

The 7th grade students taking French at Marie Murphy (Avoca District) were invited to "Chez Edgewood" at Edgewood Middle School in Highland Park. "Chez Edgewood" is a French café held once a year by the 8th grade students who take French.

Madame Noëlle Young, French teacher at Edgewood, transforms the library into a French café. Her students made delicious crêpes, quiche, croissants, and served wonderful *chocolat chaud* and Orangina. The menu focused on typical French food. The decorations on the table to the decorations on the walls, along with the beautiful menus, delivered a delightful French atmosphere. French music was played in the background until we were serenaded by talented students who sang in French and played the ukulele and the piano. What a delightful lunch! Bon appétit!



# COIN PÉDAGOGIQUE

## FRENCH STUDENTS CONNECT THROUGH "CHEZ ENGLEWOOD" (continued)



"The crêpes were good and it was cool that they had entertainment."-  
---Student from Marie Murphy

"It was a different experience from the traditional French restaurant field trip. And the students at Edgewood spoke great French!"  
---Student from Marie Murphy

"It was fun to see the café take place after working towards it for a long time. I enjoyed meeting students who speak French from another school."  
--Student from Edwood



"The French Café is our 8th grade capstone project. They've been looking forward to this project since 6th grade and now it's their time to shine. It's truly my favorite day of the school year as I get to see my students who've grown so far in their ability to communicate in French and work collaboratively with their peers."  
--Madame Noëlle Young

"I felt "transported" to a French café and was delighted to hear French all around me. The students greeted us in French, took our orders in French, served our meals in French. What an authentic experience  
--- Mademoiselle Françoise Mishinger

**Françoise Mishinger, Marie Murphy Middle School, mishingf@avoca37.org**

# EXECUTIVE COUNCIL 2017-2018

## President

Martha Behlow (2-2)  
Geneva Community High School  
Email: [mbehlow@geneva304.org](mailto:mbehlow@geneva304.org)

## 1st Vice President - Programs

Rebecca Léal (1-2)  
Elmhurst College  
Email : [rebecca.lead@elmhurst.edu](mailto:rebecca.lead@elmhurst.edu)

## 2nd Vice President - Francofeuilles Editor

Cathy Kendrigan (appointed)  
Loyola Academy  
Email : [cathykendrigan@gmail.com](mailto:cathykendrigan@gmail.com)

## Secretary

Maureen Madden (2-2)  
Milwaukee French Immersion School  
Email: [mcmadden@aol.com](mailto:mcmadden@aol.com)

## Treasurer

Tom Sapp (2-2)  
Loyola Academy  
Email: [tsapp@loy.org](mailto:tsapp@loy.org)

## Immediate Past President

Robin Jacobi  
Email : [rjacobi2016@gmail.com](mailto:rjacobi2016@gmail.com)

## Ex-Officio

Jane Castle  
Email: [castleaj@aol.com](mailto:castleaj@aol.com)

## Ex-Officio (continued)

Jane Castle  
Email: [castleaj@aol.com](mailto:castleaj@aol.com)

Rosalee Gentile  
Dominican University  
Email: [rosaleegentile@juno.com](mailto:rosaleegentile@juno.com)

John Miles  
[miles303@wi.rr.com](mailto:miles303@wi.rr.com)

Margot M. Steinhart  
Email: [m.steinhart@sbcglobal.net](mailto:m.steinhart@sbcglobal.net)

Eileen Walvoord  
Email : [eileenwalvoord@gmail.com](mailto:eileenwalvoord@gmail.com)

## Council Members

Trina Burek (1-2)  
School of Saints Faith, Hope, and Charity  
Email: [trina.marie.burek@gmail.com](mailto:trina.marie.burek@gmail.com)

Pam Cabeen (1-1)  
Email: [thecabeens@aol.com](mailto:thecabeens@aol.com)

Jeanne Engelkemeir (1-2)  
Miguel Juarez Middle School  
Email: [jeanneme@comcast.net](mailto:jeanneme@comcast.net)

Yvonne Fawell (1-2)  
Email: [yfawell@gmail.com](mailto:yfawell@gmail.com)

Suzanne Giacotto (2-2)  
Guerin College Preparatory High School  
Email: [sgiacotto@guerinprep.org](mailto:sgiacotto@guerinprep.org)

Erin Gibbons (2-2)  
Barrington High School  
Email : [erinkathryngibbons@gmail.com](mailto:erinkathryngibbons@gmail.com)

Sylvie Goutas (1-1)  
University of Chicago  
[sgoutas@uchicago.edu](mailto:sgoutas@uchicago.edu)

### **\*Did you know...?**

Executive Council members are elected for one two-year term, after which they may be re-elected for a second two-year term. The numbers after the name of each Council member indicate the term and year of service, i.e.. (1-2) = Term 1, Year 2.

# EXECUTIVE COUNCIL 2017-2018

Andrea Isabelli (1-1)  
Woodstock High School  
Email : [andreaisabelli@sbcglobal.net](mailto:andreaisabelli@sbcglobal.net)

## Council Members (continued)

Margarita Levasseur (1-2)  
Proviso Math and Science Academy  
Email : [margaritalevasseur@gmail.com](mailto:margaritalevasseur@gmail.com)

Sabrina Maggio (1-1)  
Marist High School  
Email : [maggio.sabrina@marist.net](mailto:maggio.sabrina@marist.net)

Heather Meindl (1-2)  
The French Institute of the North Shore  
Email : [hmeindl@frenchinstitutens.com](mailto:hmeindl@frenchinstitutens.com)

Phyllis Perkins (1-1)  
Email : [perkinspd1@comcast.net](mailto:perkinspd1@comcast.net)

Laura Schmuck (2-2)  
Carl Sandburg High School  
Email : [rschmuck@ameritech.net](mailto:rschmuck@ameritech.net)

Lisa Shamrock (1-1)  
Naperville North High School  
Email: [lshamrock@naperville203.org](mailto:lshamrock@naperville203.org)

Nitya Viswanath (2-2)  
Amos Alonzo Stagg High School  
Email: [nviswan@yahoo.com](mailto:nviswan@yahoo.com)

Amanda Vogg (1-2)  
Glenbrook North High School  
Email : [avogg@glenbrook225.org](mailto:avogg@glenbrook225.org)

## AATF National Headquarters

### AATF Executive Director

Jayne Abrate  
Executive Director  
302 N. Granite Street  
Marion, IL 62959  
Ph: 815-310-0490;  
Fax: 815-310-5754  
Email: [abrate@frenchteachers.org](mailto:abrate@frenchteachers.org)

### AATF President

Catherine Daniélou  
University of Alabama at Birmingham  
E-mail: [danielou@uab.edu](mailto:danielou@uab.edu)

### Regional Representative (Region VI)

Sheila Conrad  
Email: [sconrad@bettendorf.k12.ia.us](mailto:sconrad@bettendorf.k12.ia.us)

---

Marine Reuflet  
Attachée Culturelle Adjointe  
Chargée de Mission Pédagogique  
French Cultural Services  
205 N. Michigan Ave.  
Suite 3710  
Chicago, IL 60601  
Tel : 312-327-5232

## CHAPTER WEBSITE

[www.aatfchicagonorthernill](http://www.aatfchicagonorthernill)

## AATF WEBSITE

[www.frenchteachers.org](http://www.frenchteachers.org)



#aatfchinil

## EXECUTIVE COUNCIL COMMITTEES

### Program

#### **Rebecca Léal, Chair**

Margarita Levasseur  
Laura Schmuck  
Nitya Viswanath  
Sylvie Goutas  
Sabrina Maggio  
Phyllis Perkins  
Suzie Giacotto

### Francofeuilles

#### **Cathy Kendrigan, Chair**

Trina Burek  
Suzanne Giacotto  
Tom Sapp

### Le Grand Concours

#### **Maureen Madden, Co-chair**

#### **Laura Schmuck, Co-chair**

Jeanne Engelkmeier  
Lisa Shamrock  
Amanda Vogg  
Sabrina Maggio

### College Immersion

#### **Rebecca Léal, Chair**

Sylvie Goutas

### Grants and Awards

#### **Martha Behlow, Chair**

Eileen Walvoord  
Rosalee Gentile  
Robin Jacobi  
Margot Steinhart

### ICTFL

#### **Martha Behlow**

### National French Week

#### **Nitya Viswanath, Chair**

Yvonne Fawell  
Heather Meindl  
Pam Cabeen  
Phyllis Perkins  
Jeanne Engelkmeier

### H.S. Immersion Day

#### **Tom Sapp, Chair**

#### **Sylvie Goutas, Ass't Dir.**

Cathy Kendrigan  
Lisa Shamrock  
Andi Isabelli  
Pam Cabeen

### Social Media

#### **Erin Gibbons, Chair**

Martha Behlow  
Rebecca Léal  
Margarita Levasseur  
Nitya Viswanath  
Eileen Walvoord

### Advocacy

#### **Eileen Walvoord (chair)**

Margarita Levasseur  
Martha Behlow

### Oral Concours

#### **Erin Gibbons, Chair**

Amanda Vogg  
Laura Schmuck  
Cathy Kendrigan  
Rebecca Léal  
Sabrina Maggio  
Andi Isabelli  
Trina Burek

### Membership

Martha Behlow  
Tom Sapp

# FRANCOFEUILLES

## Chicago / Northern Illinois Chapter

## American Association of Teachers of French

Cathy Kendrigan

1525 N. Beverly Lane

Arlington Heights, IL 60004

